

N° 4209.

BELGIQUE ET COLOMBIE

Convention additionnelle étendant
au Congo belge et aux territoires
du Ruanda-Urundi le Traité d'ex-
tradition du 21 août 1912 entre la
Belgique et la Colombie. Signée
à Bogota, le 21 novembre 1931.

BELGIUM AND COLOMBIA

Additional Convention regarding the
Application to the Belgian Congo
and to the Territories of Ruanda-
Urundi of the Extradition Treaty
of August 21st, 1912, between
Belgium and Colombia. Signed
at Bogota, November 21st, 1931.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4209. — CONVENCION¹ ADICIONAL ENTRE EL REINO DE BELGICA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA EXTENDIENDO AL CONGO BELGE Y A LOS TERRITORIOS DE RUANDA-URUNDI EL TRATADO DE EXTRADICION CONCLUIDO ENTRE LOS DOS PAISES EL 21 DE AGOSTO DE 1912. FIRMADA EN BOGOTA, EL 21 DE NOVIEMBRE DE 1931.

French and Spanish official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place November 6th, 1937.

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS,

y

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA,

Juzgando necesario aplicar al Congo belga y a los territorios del Ruanda-Urundi, sobre los cuales Bélgica ejerce mandato en nombre de la Sociedad de las Naciones, el Tratado² de extradición entre Bélgica y Colombia del 21 de agosto de 1912, han nombrado con tal fin sus Plenipotenciarios, a saber :

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS :

Al Señor René-L. VAN MEERBEKE, Encargado de Negocios de Bélgica en Colombia ;

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA :

Al Señor Roberto URDANETA ARBELÁEZ, Ministro de Relaciones Exteriores.

Quienes después de haberse comunicado sus plenos poderes y de hallarlos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I.

Las disposiciones del Tratado de extradición entre Bélgica y Colombia del 21 de agosto de 1912 se aplicarán al Congo belga y a los territorios del Ruanda-Urundi.

Artículo II.

La solicitud de extradición de un individuo que se haya refugiado en el Congo belga o en el Ruanda-Urundi se hará por la vía diplomática o consular, la cual se seguirá en todos los casos previstos en el Tratado de extradición del 21 de agosto de 1912, con excepción, sin embargo, de los casos urgentes enunciados en el artículo 8 del mismo Tratado ; en estos últimos casos, la detención provisional podrá ser solicitada directamente por el Gobierno general del Congo belga al Ministro de Gobierno de Colombia, y viceversa.

¹ The exchange of ratifications took place at Brussels, June 30th, 1937.
Came into force October 26th, 1937.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 106, page 873.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4209. — ADDITIONAL CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND COLOMBIA REGARDING THE APPLICATION TO THE BELGIAN CONGO AND TO THE TERRITORIES OF RUANDA-URUNDI OF THE EXTRADITION TREATY OF AUGUST 21ST, 1912, BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT BOGOTA, NOVEMBER 21ST, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS

and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA,

Deeming it necessary to apply to the Belgian Congo and to the territories of Ruanda-Urundi, in respect of which Belgium exercises a mandate on behalf of the League of Nations, the Extradition Treaty between Belgium and Colombia of August 21st, 1912, have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. René-L. VAN MEERBEKE, Belgian Chargé d'Affaires in Colombia ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

M. Roberto URDANETA ARBELÁEZ, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

The provisions of the Extradition Treaty between Belgium and Colombia of August 21st, 1912, shall apply to the Belgian Congo and to the territories of Ruanda-Urundi.

Article II.

The requisition for the extradition of a person who has taken refuge in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi shall be made through the diplomatic or consular channel. This procedure shall be followed in every case in which it is prescribed by the Extradition Treaty of August 21st, 1912 ; nevertheless, in the urgent cases referred to in Article 8 of that Treaty a request for the provisional arrest of the person concerned may be addressed direct to the Minister of the Interior of Colombia by the Governor-General of the Belgian Congo, and *vice versa*.

Article III.

For the purposes of the Treaty of August 21st, 1912, and of the present Convention :

(1) The term " Belgian nationals " shall be held to mean Belgian citizens and nationals (*ressortissants*) of the Belgian Congo ; the nationals (*ressortissants*) of Ruanda-Urundi shall be assimilated thereto ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(2) Offences against the penal laws of the Belgian Congo or of Ruanda-Urundi punishable with more than five years' penal servitude shall be deemed to be crimes, and those punishable with more than two years' penal servitude shall be deemed to be delicts.

(3) The penal servitude provided for by the legislation of the Belgian Congo and of Ruanda-Urundi shall be assimilated to imprisonment.

Article IV.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

It shall come into force ten days after its publication in the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties and shall remain in force for the same period as the Extradition Treaty of August 21st, 1912, between Belgium and Colombia.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Bogota, this twenty-first day of November, one thousand nine hundred and thirty-one.

(Signed) Roberto URDANETA ARBELÁEZ.

(Signed) R.-L. VAN MEERBEKE.